

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2039

[C — 2004/00321]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot bepaling van de nadere regels inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring, voor de verkiezingen van het Europees Parlement en de Gewest- en Gemeenschapsraden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 116, § 6, vijfde lid, van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wet van 2 april 2003;

Gelet op de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement, inzonderheid op artikel 6, vijfde lid, vervangen bij de wet van 25 april 2004, en op artikel 7, gewijzigd bij de wet van 25 april 2004;

Gelet op de wet van 19 mei 1994 tot regeling van de verkiezingscampagne en tot beperking en aangifte van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, alsmede tot vaststelling van de toetsingsnorm inzake officiële mededelingen van de overheid, inzonderheid op artikel 6, vijfde lid, vervangen bij de wet van 25 april 2004, en op artikel 7, gewijzigd bij de wet van 25 april 2004;

Overwegende dat de ingediende aangiften inzake verkiezingsuitgaven en herkomst van de geldmiddelen met het oog op een vlotte raadpleging door de kiesgerechtigden op een systematische en beveiligde wijze moeten worden geklasseerd en bewaard;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wetgeving betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van het Europees Parlement en de Gewest- en Gemeenschapsraden grondig gewijzigd werd bij de wetten van 25 april 2004; dat het, om het voor de voorzitters van de college- en kieskringhoofdbureaus mogelijk te maken de draagwijdte van die wijzigingen te begrijpen met het oog op de gelijktijdige verkiezingen die gehouden zullen worden op 13 juni 2004 voor het Europees Parlement en de Gewest- en Gemeenschapsraden, aangewezen is om onverwijld de nadere regels te bepalen inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen, en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 mei 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Wat de aangiften van verkiezingsuitgaven en van herkomst van de geldmiddelen van de kandidaten en van de politieke partijen betreft, deelt elke voorzitter van een kieskring- en collegehoofdbureau, via een bericht dat ten laatste de dag volgend op de verkiezing wordt bekendgemaakt, de plaats, de dagen en de uren mee gedurende welke hij deze aangiften zal ontvangen.

Dit bericht kan in geen geval de wettelijke termijn van 45 dagen vóór de indiening van de aangiften, bedoeld in het eerste lid, inperken.

Art. 2. Vanaf de ontvangst van de aangiften van de politieke partijen en van de kandidaten tot aan de overdracht ervan aan de federale Controlecommissie of aan de betrokken Raad of het door hem aangewezen orgaan, worden de aangiften bewaard onder de leiding en de verantwoordelijkheid van de voorzitter van het kieskringhoofdbureau of van de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het exemplaar van het verslag dat op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg wordt neergelegd met het oog op de raadpleging ervan door de kiesgerechtigden, wordt bewaard onder de leiding en de verantwoordelijkheid van de hoofdgriffier.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2039

[C — 2004/00321]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal déterminant les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électorales et d'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée, pour les élections du Parlement européen et des Conseils de Région et de Communauté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 116, § 6, alinéa 5, du Code électoral, modifié par la loi du 2 avril 2003;

Vu la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen, notamment l'article 6, alinéa 5, remplacé par la loi du 25 avril 2004, et l'article 7, modifié par la loi du 25 avril 2004;

Vu la loi du 19 mai 1994 réglementant la campagne électorale, concernant la limitation et la déclaration des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil de la Région wallonne, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone, et fixant le critère de contrôle des communications officielles des autorités publiques, notamment l'article 6, alinéa 5, remplacé par la loi du 25 avril 2004, et l'article 7, modifié par la loi du 25 avril 2004;

Considérant que les déclarations de dépenses électorales et d'origine des fonds introduites doivent être classées et conservées d'une manière systématique et sécurisée en vue d'une consultation aisée par les électeurs;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la législation relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Parlement européen et des Conseils de Région et de Communauté a été profondément modifiée par les lois du 25 avril 2004; qu'afin de permettre aux présidents des bureaux principaux de collège et de circonscription d'appréhender la portée de ces modifications en prévision des élections qui se tiendront le 13 juin 2004 pour le Parlement européen et les Conseils de Région et de Communauté, il s'indique de fixer sans délai les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électorales et d'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 7 mai 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. En ce qui concerne les déclarations de dépenses électorales et d'origine des fonds des candidats et des partis politiques, chaque président de bureau principal de circonscription électorale et de collège fait connaître par avis publié au plus tard le lendemain de l'élection les lieux, jours et heures durant lesquels il recevra ces déclarations.

Cet avis ne peut en aucun cas réduire le délai légal de 45 jours prévu pour le dépôt des déclarations visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 2. A partir de la réception des déclarations des partis politiques et des candidats jusqu'à la transmission de celles-ci à la Commission de contrôle fédérale ou au Conseil concerné ou à l'organe désigné par lui, les déclarations sont conservées sous l'autorité et la responsabilité du président du bureau principal de circonscription électorale ou du président du bureau principal de collège.

L'exemplaire du rapport qui est déposé au greffe du tribunal de première instance en vue de sa consultation par les électeurs est conservé sous l'autorité et la responsabilité du greffier en chef.

Art. 3. Het in artikel 94ter, § 2, tweede lid, van het Kieswetboek bedoelde recht op raadpleging van het verslag wordt uitgeoefend onder controle en bewaking op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Art. 3. Le droit de consultation du rapport visé à l'article 94ter, § 2, alinéa 2, du Code électoral, s'exerce sous contrôle et surveillance au greffe du tribunal de première instance.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2040

[C — 2004/00303]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 25 april 2004 tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 25 april 2004 tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 25 april 2004 tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2040

[C — 2004/00303]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 25 avril 2004 modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 25 avril 2004 modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 25 avril 2004 modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

25. APRIL 2004 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 2 Absatz 2 Nr. 1 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 und abgeändert durch das Gesetz vom 11. April 1994 und den Königlichen Erlass vom 11. April 1994, wird wie folgt abgeändert:

a) Zwischen den Wörtern «sofort nach deren Aufstellung» und den Wörtern «Personen auszuhändigen, die im Namen einer politischen Partei auftreten» werden die Wörter «und spätestens fünfundzwanzig Tage vor dem Tag der Wahl des Europäischen Parlaments» eingefügt.